

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν ἀναβῆναι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς αὐτῶν,
After and these things were chosen to go up leaders of house of ancestors according to tribe of them,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν,
and the wives of them, and the sons of them, and the daughters, and the men-servants of them,
καὶ αἱ παιδίσκαι, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
and the maid-servants, and the cattle of them.

2 Καὶ Δαρεῖος συναπέστειλε μετ' αὐτῶν ἵππεῖς χιλίους, ἕως τοῦ ἀποκαταστήσαι
And Darius sent with of the cavalry a thousand, until of the to restore
αὐτούς εἰς Ἱερουσαλήμ μετ' εἰρήνης, καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων, καὶ αὐλῶν.
them in Jerusalem with peace, and with of music, of drums, and of flutes.

3 Καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν παίζοντες, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς συναναβῆναι μετ' ἐκείνων.
And all the brethren of them playing, and he made to them to go up with of them.

4 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀναβαινόντων κατὰ πατριᾶς αὐτῶν
And these the names of the men of the going up according to families of them
εἰς τὰς φυλὰς, ἐπὶ τὴν μεριδαρχίαν αὐτῶν.
among the tribes, over the offices of them.

5 Οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Φινεές, υἱοῦ Ἀαρών, Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ τοῦ Σαραίου,
The priests sons of Phinehas son of Aaron, Joshua he of the Jozadak of the Seraiah,
καὶ Ἰωακὶμ ὁ τοῦ Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Δαβὶδ,
and Joakim he of the Zerubbabel of the Shealtiel from of the house of the David,
ἐκ τῆς γενεᾶς Φαρές, φυλῆς δὲ Ἰούδα,
out of the lineage of Phares, of tribe and of Judah,

6 ὃς ἐλάλησεν ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν λόγους σοφοὺς ἐν τῷ δευτέρῳ
who spoke before Darius of the king of Persia words wise in the second
ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, μηνὶ Νισάν τοῦ πρώτου μηνός.
year of the reign of him, month Nisan of the first month.

7 Εἰσὶ δὲ οὗτοι οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας ἀναβάντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας,
Are and these the from of the Judea having gone up from of the captivity of the sojourning,
οὓς μετώκισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα.
whom carried away Nebuchadnezzar king of Babylon into Babylon.

8 Καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν λοιπὴν Ἰουδαίαν ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
And they returned into Jerusalem and the rest of Judea each one into the own
πόλιν, οἱ ἐλθόντες μετὰ Ζοροβάβελ, καὶ Ἰησοῦ, Νεεμίου, Ζαραίου, Ῥησαίου,
city, the having come with Zorubbabel, and Joshua, Nehemiah, Seraiah, Resaiah,
Ἐνηνέος, Μαρδοχαίου, Βεελσάρου, Ἀσφαράσου, Ῥεελίου, Ῥοίμου, Βαανά, τῶν
Eneneus, Mordecai, Beelsarus, Aspharasus, Reeliah, Rehum, Baanah, of the
προηγουμένων αὐτῶν.
going first of them.

9 Ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν·
Number of the from of the nation and the going first of them;

υἱοὶ Φόρος δύο χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· υἱοὶ Σαφὰτ τετρακόσιοι
sons Pharosh two thousands and a hundred seventy two; sons of Shephatiah four hundred
ἑβδομηκονταδύο.
seventy two.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

10 Υἱοὶ Ἀρῆς, ἑπτακόσιοι πεντηκονταέξ.
Sons of Arah, seven hundred fifty six.

11 Υἱοὶ Φαῆθ Μωᾶβ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἰησοῦ καὶ Ἰωᾶβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο.
Sons of Phahhth-Mosb among the sons of Joshua and Joab, two thousand eight hundred twelve.

12 Υἱοὶ Ἑλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· υἱοὶ Ζαθουί, ἑνακόσιοι
Sons of Elam, a thousand two hundred fifty four; sons of Zattu, nine hundred
ἑβδομηκονταπέντε· υἱοὶ Χορβέ, ἑπτακόσιοι πέντε· υἱοὶ Βανί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ.
forty five; sons Chorbe, seven hundred five; sons Bani, six hundred forty eight.

13 Υἱοὶ Βηβαί, ἑξακόσιοι τριακοντατρεῖς· υἱοὶ Ἀργαί, χίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο.
Sons of Bebai, six hundred twenty three; sons of Azgad, a thousand three hundred twenty two.

14 Υἱοὶ Ἀδωνικάν, ἑξακόσιοι τριακονταεπτὰ· υἱοὶ Βαγοί, δισχίλιοι ἑξακόσιοι ἕξ·
Sons Adonikam, six hundred sixty seven; sons of Bignai, two thousand sixty six;
υἱοὶ Ἀδινού, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες.
sons of Adin, four hundred fifty four.

15 Υἱοὶ Ἀτήρ Ἐζεκιίου, ἑνενηκονταδύο· υἱοὶ Κιλάν καὶ Ἀζηνάν, ἑξηκονταεπτὰ·
Sons of Ater Hezekiah, ninety two; sons of Kilan and Azetas, sixty seven;
υἱοὶ Ἀζαρού, τετρακόσιοι τριακονταδύο.
sons of Azaru, four hundred thirty two.

16 Υἱοὶ Ἄννις ἑκατὸν εἷς· υἱοὶ Ἀρόμ, τριακονταδύο· υἱοὶ Βασαί, τριακόσιοι
Sons of Annias a hundred one; sons of Arom, thirty two; sons of Bezai, three hundred
εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀρσιφουρίθ, ἑκατὸν δύο.
twenty three; sons of Arisphurith, a hundred two.

17 Υἱοὶ Βαιτηρούς, τρισχίλιοι πέντε· υἱοὶ ἐκ Βαιθλωμῶν, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.
Sons of Baiterus, three thousand five; sons from Betholomon, a hundred twenty three.

18 Οἱ ἐκ Νετωφᾶς, πεντηκονταπέντε· οἱ ἐξ Ἀναθῶθ, ἑκατὸν πεντηκονταοκτώ·
The from Netophah, fifty five, the from Anathon, hundred fifty eight;
οἱ ἐκ Βαιθασμῶν, τεσσαρακονταδύο.
the from Bethasmos, forty-two.

19 Οἱ ἐκ Καραθιρί, εἰκοσιπέντε· οἱ ἐκ Καφείρας καὶ Βηρώγ, ἑπτακόσιοι
The from of Kariatharim, twenty five; the from of Chephirah and Beeroth, seven hundred
τεσσαρακοντατρεῖς.
forty three.

20 Οἱ Χαδιασαί καὶ Ἀμμίδιοι, τετρακόσιοι εἰκοσιδύο·
The from of Chadias and Ammidoi, four hundred twenty two;
οἱ ἐκ Κιραμαῶς καὶ Γαββῆς, ἑξακόσιοι εἴκοσιν εἷς.
the from of Kirama and Gebba, six hundred twenty one.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

21 Οἱ ἐκ Μακαλῶν, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· οἱ ἐκ Βετολίω, πεντηκονταδύο·
The from of Macalon, a hundred twenty two; the from of Betolio, fifty-two;
υἱοὶ Νιφίς, ἑκατὸν πεντηκονταἕξ.
sons of Niphish, a hundred fifty-six.

22 Υἱοὶ Καλαμωλάλου καὶ Ὠνοῦς, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
Sons of Calamolalus and Ono, seven hundred twenty five;
υἱοὶ Ἰερεχοῦ, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.
sons of Jerechus, two hundred forty-five.

23 Υἱοὶ Σανάας, τρισχίλιοι τριακόσιοι εἷς.
Sons of Senaah, three thousand three hundred one.

24 Οἱ ἱερεῖς οἱ υἱοὶ Ἰεδδοῦ τοῦ Ἰησοῦ εἰς τοὺς υἱοὺς Σανασιβ, ὀκτακόσιοι
The priests the sons of Jedaiah of the Joshua among the sons of Anasib, eight hundred
ἑβδομήκονταδύο· υἱοὶ Ἐμμηροῦθ, διακόσιοι πεντηκονταδύο.
seventy two; sons of Immer, two hundred fifty-two.

25 Υἱοὶ Φασσοῦρου, χίλιοι τεσσαρακονταεπτὰ· υἱοὶ Χαρμί, διακόσιοι δεκαεπτὰ.
Sons of Pashur, a thousand forty-seven; sons of Charme, two hundred seventeen.

26 Οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ Ἰησοῦ, καὶ Καδμιήλου, καὶ Βάννου, καὶ Σουδίου, ἑβδομηκοντατέσσαρες.
The Levites the sons of Jessue, and Kadmiel, and Bannas, and Sudias, seventy four.

27 Οἱ ἱεροψάλται υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ.
The temple choirs sons of Asaph, a hundred twenty-eight.

28 Οἱ θυρωροὶ υἱοὶ Σαλούμ, υἱοὶ Ἀτάρ, υἱοὶ Τολμάν, υἱοὶ Δακούβ, υἱοὶ Ἀτητά,
The gatekeepers sons of Shallum, sons of Atar, sons of Talmon, sons of Akub, sons of Hatita,
υἱοὶ Τωβίς, πάντες ἑκατὸν τριακονταεννέα.
sons Hobai, in all a hundred thirty-nine.

29 Οἱ ἱερόδουλοι, υἱοὶ Ἡσαῦ, υἱοὶ Ἀσιφά, υἱοὶ Ταβαώθ, υἱοὶ Κηράς, υἱοὶ Σουδά,
The temple servants, sons of Esau, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth, sons of Keros, sons of Sua,
υἱοὶ Φαλαίου, υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγραβά,
sons of Pharos, sons of Lebanah, sons of Hagabah,

30 υἱοὶ Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάβ, υἱοὶ Ἀκκαβά, υἱοὶ Συβαί, υἱοὶ Ἄνάν,
sons of Akkub, sons of Uthai, sons of Ketab, sons of Hagab, sons of Subai, sons of Hana,
υἱοὶ Καθουά, υἱοὶ Γεδδούρ,
sons of Cathua, sons of Geddur,

31 υἱοὶ Ἰαίρου, υἱοὶ Δαισάν, υἱοὶ Νοεβά, υἱοὶ Χασεβά, υἱοὶ Καζηρά, υἱοὶ Ὀζίου,
sons of Jairus, sons of Daisan, sons of Noeba, sons of Chezib, sons of Gazera, sons of Uzza,
υἱοὶ Φινοέ, υἱοὶ Ἀσαρά, υἱοὶ Βασθαί, υἱοὶ Ἀσσανά, υἱοὶ Μανί, υἱοὶ Ναφισί,
sons of Phinoe, sons of Hasrah, sons of Basthai, sons of Asnah, sons of Maani, sons of Nephisim,

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

υἱοὶ Ἀκούφ, υἱοὶ Ἀχιβά, υἱοὶ Ἀσουβ, υἱοὶ Φαρακέμ, υἱοὶ Βασαλέμ,
sons of Acuph, sons of Hakupha, sons of Asur, sons of Pharakim, sons of Bazluth,

32 υἱοὶ Μεεδδά, υἱοὶ Κουθά, υἱοὶ Χαρέα, υἱοὶ Βαρχουέ, υἱοὶ Σεράρ, υἱοὶ Θομοί,
sons of Mehida, sons of Cutha, sons of Charea, sons of Barkos, sons of Serar, sons of Temar,
υἱοὶ Νασί, υἱοὶ Ἀτεφά.
sons of Neziah, sons of Hatipha.

33 Υἱοὶ παίδων Σαλωμών, υἱοὶ Ἀσσαπιώθ, υἱοὶ Φαριρά, υἱοὶ Ἰειηλί, υἱοὶ Λοζών,
Sons of servants of Solomon, sons of Assaphioth, sons of Peruda, sons of Jaalah, sons of Lozon,
υἱοὶ Ἰσραήλ, υἱοὶ Σαφυί,
sons of Isdael, sons of Shephatiah,

34 υἱοὶ Ἀγιά, υἱοὶ Φαχαρέθ, υἱοὶ Σαβιή, υἱοὶ Σαρωθί, υἱοὶ Μισαίας, υἱοὶ Τάς,
sons of Agia, sons of Pharacareth, sons of Sabi, sons of Sarothie, sons of Masiah, sons of Gas,
υἱοὶ Ἀδδούς, υἱοὶ Σουβά, υἱοὶ Ἀφερρά, υἱοὶ Βαρωδῖς, υἱοὶ Σαφάγ, υἱοὶ Ἄλλών.
sons of Addus, sons of Subas, sons of Apherra, sons of Barodis, sons of Shephat, sons of Allon.

35 Πάντες οἱ ἱερόδουλοι καὶ οἱ υἱοὶ τῶν παίδων Σαλωμών τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
All the temple servants and the sons of the servants of Solomon three hundred seventy two.

36 Οὗτοι ἀναβάντες ἀπὸ Θερμελεθ, καὶ Θελερσάς, ἡγούμενος αὐτῶν Χαραθαλάν
These came up from Tel-melah and Tel-harsha, leading of them Cherub,
καὶ Ἀαλάρ.
and Alar.

37 Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὰς πατριάς αὐτῶν καὶ γενεάς, ὡς ἐκ τοῦ Ἰσραήλ
And not they able to declare the lineages of them and families, as from of the Israel
εἰσιν· υἱοὶ Δαλάν τοῦ υἱοῦ τοῦ Βαενάν, υἱοὶ Νεκωδάν, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο.
they are; sons of Delaiah of the son of the Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty two.

38 Καὶ ἐκ τῶν ἱερέων οἱ ἐμποιοῦμενοι ἱερωσύνης, καὶ οὐχ εὐρέθησαν, υἱοὶ
And out of the priests the being engaged in priestly duties, but not were they found, sons of
Ὀβδία, υἱοὶ Ἀκβώς, υἱοὶ Ἰαδδου τοῦ λαβόντος Ἀγίαν γυναῖκα τῶν θυγατέρων
Habaiiah, sons of Hakkoz, sons of Jaddus of the having taken Agia a woman of the daughters
Φαηζελδαίου, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
of Phaezeldaeus, and was called by the name of him.

39 Καὶ τούτων ζητηθείσης τῆς γενικῆς γραφῆς ἐν τῷ καταλοχισμῷ καὶ μὴ
And of these having been sought of the family register in the genealogy and not
εὐρεθείσης, ἐχωρίσθησαν τοῦ ἱερατεύειν.
having been found, they were excluded from of the to be priests.

40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Νεεμίας καὶ Ἀτθαρίας, Μὴ μετέχειν τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῆ
And said to them Nehemiah and Attarias, Not to take part of the holy thing until arose
ἀρχιερεὺς ἐνδεδυμένος τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν.
a high-priest clothed in the explanation and the truth.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

41 Οἱ δὲ πάντες Ἰσραὴλ ἦσαν ἀπὸ δωδεκαετοῦς καὶ ἐπάνω, χωρὶς παίδων
The and all of Israel were from twelve and above, besides male-servants
καὶ παιδικῶν, μυριάδες τέσσαρες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα.
and female-servants, thousand forty two thousand three hundred sixty.
42 Παῖδες τούτων καὶ παιδίσκαι, ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτὰ·
Men-servants of these and female-servants, seven thousand three hundred thirty seven;
ψάλται καὶ ψαλτωδοὶ, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
male-singers and female-singers, two hundred forty-five;
43 Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, καὶ ἵπποι ἑπτακισχίλιοι τριακονταέξι,
Camels four hundred fifty five, and horses seven thousand thirty six,
ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε, ὑποζύγια πεντακισχίλια πεντακόσια εἰκοσιπέντε.
mules two hundred forty-five, under yoke five thousand five hundred twenty five.

44 Καὶ ἐκ τῶν ἡγουμένων κατὰ τὰς πατριάς ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτοὺς εἰς τὸ
And from of the leaders according to the families in the to come with them into the
ἱερόν τοῦ Θεοῦ, τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἠΰξαντο ἐγεῖραι τὸν οἶκον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ
temple of the God, the in Jerusalem, vowed to raise up the house upon of the place of it
κατὰ τὴν αὐτῶν δύναμιν,
according to the of them ability,

45 καὶ δοῦναι εἰς τὸ ἱερόν γαζοφυλάκιον τῶν ἔργων, χρυσοῦ μνᾶς χιλίας καὶ
and to give into the sacred treasury of the work, of gold minas a thousand and
ἀργυρίου μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ στολὰς ἱερατικὰς ἑκατόν.
of siver minas five thousand, and vestments for priests a hundred.

46 Καὶ κατωκίσθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ
And settled the priests, and the Levites, and the from of the people of it in Jerusalem
καὶ τῇ χώρᾳ, οἷ τε ἱεροψάλται, καὶ οἱ θυρωροὶ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς
and the countryside, which both temple choirs, and the gatekeepers, and all Israel in the
κώμαις αὐτῶν.
villages of them.

47 Ἐνστάντος δὲ τοῦ ἑβδόμου μηνός, καὶ ὄντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκάστου ἐν τοῖς
Having arrived but of the seventh month, and present of the children of Israel each one in the
ἰδίοις, συνήχθησαν ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ εὐρύχωρον τοῦ πρώτου
own home, they were gathered together with one purpose into the open space of the first
πυλῶνος τοῦ πρὸς τῇ ἀνατολῇ.
gate of the unto the east.

48 Καὶ καταστάς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς,
And stood up Joshua he of the Josedek and the brothers of him the priests,
καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ οἱ τούτου ἀδελφοί, ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον
and Zerubbabel he of the Shealtiel and the of these brothers, they made ready the altar
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ,
of the God of the Israel,

49 προσενέγκαι ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώσεις, ἀκολουθῶς τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως
to offer up upon of it whole-burnt offerings, in accordance with the in the of Moses
βίβλω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ διηγορευμένοις.
book of the man of the God commandment.

**The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English -
G.T. Emery.**

50 Καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ κατώρθωσαν τὸ
And were gathered to them from of the other peoples of the land, and erected the
θυσιαστήριον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν, ὅτι ἐν ἔχθρᾳ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ κατίσχυσαν
altar upon of the place of them, for in enmity they were to them, and prevailed over
αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνέφερον θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν,
them all the peoples the upon of the land; and they offered sacrifices according to the season,
καὶ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ τὸ πρωῖνὸν καὶ τὸ δειλινόν.
and whole-burnt offerings to Lord the morning and the evening.

51 Καὶ ἐγάγοςαν τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτήν, ὡς ἐπιτέτακται ἐν τῷ νόμῳ,
Also they kept the of the tabernacles festival, as commanded in the law,
καὶ θυσίας καθ' ἡμέραν,
and sacrifices daily

52 ὡς προσήκον ἦν· καὶ μετὰ ταῦτα προσφορὰς ἐνδελειχισμοῦ, καὶ θυσίας
as proper it was; and after these things offerings continually, and sacrifices
σαββάτων καὶ νομηνιῶν καὶ ἑορτῶν πασῶν ἡγιασμένων.
of sabbaths and of new moons and festivals of all holy feasts.

53 Καὶ ὅσοι ἠῤῥξαντο εὐχὴν τῷ Θεῷ, ἀπὸ τῆς νομηνίας τοῦ ἑβδόμου μηνός,
And as many as declared a vow to the God, from of the new moon of the seventh month,
ἤρξαντο προσφέρειν θυσίας τῷ Θεῷ, καὶ ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ οὐπω ᾠκοδόμητο.
began to offer up sacrifices to the God, and the temple of the God not yet built.

54 Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τέκτοσι, καὶ ποτὰ καὶ βρωτὰ,
And they gave money to the masons and carpenters, and drink and food,¹

55 καὶ χάρρα τοῖς Σιδωνίοις καὶ Τυρίοις εἰς τὸ παράγειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ Λιβάνου
and carts to the Sidonians and Tyrians for the to bring to them from of the Lebanon
ξύλα κέδρινα, διαφέρειν σχεδίας εἰς τὸν Ἰόρπη λιμένα, κατὰ τὸ πρόσταγμα τὸ
beams of cedar, to carry over by float into the Joppa harbour, according to the command the
γραφὴν αὐτοῖς παρὰ Κύρου τοῦ Περσῶν βασιλέως.
having been written to them by Cyrus of the Persians king.

56 Καὶ τῷ δευτέρῳ ἔτει παραγενόμενος εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ μηνὸς
And in the second year having come into the temple of the God into Jerusalem month
δευτέρου, ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ οἱ
second, began Zerubbabel he of the Shealtiel, and Jeshua ho of the Josedec, and the
ἀδελφοὶ αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, καὶ πάντες οἱ παραγενόμενοι ἐκ τῆς
brothers of them, and the priests the Levites, and all the having come out of the
αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ,
captivity into Jerusalem,

57 καὶ ἐθεμελίωσαν τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ τῇ νομηνίᾳ τοῦ δευτέρου μηνός τοῦ
and they laid foundation of the temple of the God at the new moon of the second month of the
δευτέρου ἔτους, ἐν τῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλὴμ.
second year, in the to come into the Judea and Jerusalem.

¹ Vulgate adds 'cum gaudio' – 'with cheerfulness' and this is included in the 1611 edition of the KJV.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

58 Καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Κυρίου·
And they appointed the Levites from of twenty years over of the works of the Lord;
καὶ ἔστη Ἰησοῦς, καὶ οἱ υἱοὶ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ Καδμιήλ ὁ ἀδελφὸς, καὶ οἱ υἱοὶ
and stood up Jeshua, and the sons, and the brothers and Kadmiel the brother, and the sons
Ἡμαδαβοῦν, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωδὰ τοῦ Ἡλιαδοῦδ σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς, πάντες
Emadabun, and the sons Joda of the Iliadun with the sons and brothers, all
οἱ Λευῖται ὁμοθυμαδὸν ἐργοδιῶκται, ποιοῦντες εἰς τὰ ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κυρίου·
the Levites with one accord to press forward, making for the works in the house of the Lord;
καὶ ὠκοδόμησαν οἱ οἰκοδόμοι τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.
and built the builders the temple of the Lord.

59 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι μετὰ μουσικῶν καὶ σαλπίγγων,
And stood the priests having been dressed in vestments with music and trumpets,
60 καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσάφ ἔχοντες τὰ κύμβαλα ὑμνοῦντες τῷ Κυρίῳ,
and the Levites sons of Asaph having the cymbals hymned to the Lord,
καὶ εὐλογοῦντες κατὰ Δαυὶδ βασιλέα τοῦ Ἰσραήλ.
and praising according as David king of the Israel.

61 Καὶ ἐφώνησαν δι' ὕμνων εὐλογοῦντες τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἡ χρηστότης αὐτοῦ καὶ ἡ
And they sang hymns praising the Lord, for the goodness of him and the
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἐν παντὶ Ἰσραήλ.
glory into the age in all Israel.

62 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσάλπισαν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ, ὑμνοῦντες τῷ Κυρίῳ
And all the people sounded trumpets and shouted in a voice great, singing to the Lord,
ἐπὶ τῇ ἐγέρσει τοῦ οἴκου Κυρίου.
upon the erection of the house of Lord.

63 Καὶ ἦλθοσαν ἐκ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν προκαθημένων κατὰ τὰς
Also came from of the priests of Levites and of the heads² according to the
πατριᾶς αὐτῶν, οἱ πρεσβύτεροι οἱ ἐωρακότες τὸν πρὸ τούτου οἶκον, πρὸς τὴν
families of them, the elders the having seen the former of this house, unto the
τούτου οἰκοδομῆν μετὰ κλαυθμοῦ καὶ κραυγῆς μεγάλῃς,
of this to build with of weeping and of crying great,
64 καὶ πολλοὶ διὰ σαλπίγγων καὶ χαρᾶς μεγάλῃ τῇ φωνῇ,
and many with trumpets and joy great the sound,
65 ὥστε τὸν λαὸν μὴ ἀκούειν τῶν σαλπίγγων διὰ τὸν κλαυθμὸν τοῦ λαοῦ·
so that the people not to hear of the trumpets on account of the weeping of the people;
ὁ γὰρ ὄχλος ἦν ὁ σαλπίζων μεγάλως, ὥστε μακρόθεν ἀκούεσθαι.
the for crowd was the sounding trumpets loud, so that far away to be heard.

66 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἐχθροὶ τῆς φυλῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, ἦλθοσαν ἐπιγνῶναι τίς
And having heard the enemies of tribe of Judah and Benjamin, they came to find out what
ἡ φωνὴ τῶν σαλπίγγων.
the noise of the trumpets.

² ie those who sit first and at the head of the table.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

67 Καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας οἰκοδομοῦσι τὸν ναὸν τῷ Κυρίῳ Θεῷ
And they observed that the from of the captivity were building the temple to the Lord God
Ἰσραήλ.
of Israel.

68 Καὶ προσελθόντες ἐν τῷ Ζοροβάβελ, καὶ Ἰησοῦ, καὶ τοῖς ἡγουμένοις τῶν πατριῶν,
And they approache by to the Zorubbabel, and Jeshua, and to the leaders of the families,
λέγουσιν αὐτοῖς, Συνοικοδομήσωμεν ὑμῖν.
saying to them, We will build with you.

69 Ὅμοίως γὰρ ὑμῖν ἀκούομεν τοῦ Κυρίου ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἐπιθύομεν ἀφ' ἡμερῶν
Likewise for as you we obey the Lord of you, and to him we sacrificed from of days
Ἀσβασαρέθ βασιλέως Ἀσσυρίων, ὃς μετήγαγεν ἡμᾶς ἐνταῦθα.
of Esar-haddon king of Assyrians, who transported us here.

70 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ ἡγούμενοι τῶν πατριῶν τοῦ
And said to the Zorubbabel and Jeshua and the leaders of the families of the
Ἰσραήλ, Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν.
Israel, Not to us and to you of the to build the house of Lord God of us.

71 Ἡμεῖς γὰρ μόνοι οἰκοδομήσομεν τῷ Κυρίῳ τοῦ Ἰσραήλ, ἀκολουθῶντες, οἷς προσέταξεν
We for alone we should build to the Lord of the Israel, attending on, which commanded
ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.
us Cyrus the king of Persians.

72 Τὰ δὲ ἔθνη τῆς γῆς ἐπικοιμώμενα τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πολιορκοῦντες, εἶργον
The but people of the land laid upon the in the Judea and pestered, were hindering
τοῦ οἰκοδομεῖν,
of the to build,

73 καὶ βουλὰς δημαγωγοῦντες, καὶ συστάσεις ποιοῦμενοι, ἀπεκώλυσαν τοῦ
and by plans and popular discontent, and uprisings making, were preventing of the
ἀποτελεσθῆναι τὴν οἰκοδομὴν πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς τοῦ βασιλέως Κύρου·
to complete the building all the time of the life of the king Cyrus;
καὶ εἶρχθησαν τῆς οἰκοδομῆς ἔτη δύο ἕως τῆς Δαρείου βασιλείας.
and they were kept away from of the build years two until of the Darius reign.